

首届上海国际网络文学周今开启,为“文化走出去”加速赋能

助力中国故事扬帆出海, 创新模式迎接“世纪红利”

■本报记者 许畅

目前全国网络文学IP改编市场中,上海占比超70%,仅去年一年沪上网络文学企业就向合作方授权约160部网文改编;2019年上海网络文学产业销售收入达83.5亿元,同比增长77.5%;890万作者、1340万部作品形成网络文学产业链,不少网文甚至“火”到了国外,网文海外传播能力进一步加强,全球用户数稳步增长……迭代升级的“网文出海”新模式正为中国文化“走出去”持续赋能,成为海外传播的新亮点。

为什么是上海?“网文出海”有哪些新趋势?2020首届上海国际网络文学周今天开幕,将以“开放文学力量 网聚时代精彩”为主题,探讨如何以网络文学为载体,促进世界文化交流联结和产业发展,缔造全球原创网文新格局。

自带“圈粉体质”,中国网文成不少海外读者日常“打卡项”

《琅琊榜》《将夜》等爆款小说在东南亚书店长踞畅销榜;《扶摇》等IP改编影视剧曾在海外视频平台火爆一时;风靡海内外的《全职高手》圈了一波老外忠粉;《天道图书馆》依托海外热度入选中国作协2019海外传播排行榜“最佳海外影响”作品;“起点国际”

(Webnovel)作为唯一平台入选“最佳海外推广”项目……种种迹象表明,“网文出海”已成为中国文化在国际舞台大放异彩的重要现象之一。

相较其他一些文艺样式,为什么网络文学往往自带“圈粉体质”?中国作家协会网络文学中心副主任何弘打了个比方,网络文学重新回归了小说讲故事的传统,加上技术渠道的畅通实时,堪称文化产业发展的“原创特种兵”,也成为中国文化“走出去”的“排头兵”。

以业内颇具代表性的海外门户“起点国际”(Webnovel)为例,2017年上线以来,实现精选网络小说中英双语版在海内外同时发布、同步连载,目前拥有海外原创作者超十万余人,累计访问用户已超7000万。题材上囊括了武侠、玄幻、奇幻、都市等多元题材,如体现中国传统文化尊师重道的《天道图书馆》;来源于东方神话传说故事的《巫神纪》;弘扬中华传统美食的《异世界的美食家》;体现现代女性自立经营事业与爱情的《国民老公带回家》;讲述现代中国都市风貌和医学发展的《医巫凌然》等,在海外读者中收获了很高人气。

一些中国文化“术语”也成了留言区热门讨论的话题,在网络作家横扫天涯(天道图书馆)评论区,网友“Hevveh”留言称,这是“他看过的最好故事,书中包含许多独特有趣的情节,很容易让人产生代入感。主人公的人格魅力,体现了中国尊师重道传统文化,令人神往”。可以说,阅读并“追更”中国网络文学,已成不少海外读者的日常“打卡项”。

除了充满想象力和东方美学的玄幻作品,现代题材也掀起了中外读者的强烈共情。以聚焦游戏和电竞的小说《全职高手》为例,“无论是什么国家、文化背景,在面对一个游戏时,规则是一样的,需要掌握的技巧也是一样的。甚至,为之努力的动力和竞技精神也是一样的”。在网络作家“蝴蝶蓝”看来,《全职高手》的故事容易被海外读者接受,一大原因是触及了东西方文化内核里息息相通的要素。作品圈粉的背后,是商业模式的日渐清晰。据阅文集团相关负责人介绍,眼下,网文出海不是简单的作品出海、产品出海,而是生态落地、文化出海,加大网文商业模式在海外的培育,包括联手当地产业方共同对网文内容进行培育、分发和衍生开发,推动网文和中国文化更深层次地向海外输出。

从“无功无过”到“传神易懂”,网文翻译需迎接更多挑战

“酒香也怕巷子深”,网文出海中,译者无疑起到了重要推动作用。从海外粉丝自发翻译,到搭建海外平台发展,网络文学迈入全球化传播的纵深布局阶段,在激荡的文化消费浪潮中扮演了中国文化出海生力军的角色。在杭州师范大学文化创意学院教授夏烈看来,中国网文资本创造性运用全球化规律,溢出旧模式和小格局的探讨范畴,实现全球文化生产力及其生产关系配置,这正是“中国

故事的世纪红利”的生动缩影。

上海国际网络文学周首次邀请来自英、意、新加坡、巴基斯坦、菲律宾等国的一批作者与译者,“摆渡者”们纷纷进入大众视野。有编辑直言,翻译“难度大”“速度慢”“译者资源少”等出海难题,仍有待攻克。尤其是如何把东方玄幻小说中极具中国传统文化特色的术语和专有名词准确恰当地翻译出来,挑战不小。新加坡科研工程师温宏文,是“起点国际”的明星翻译家,代表译作有《飞剑问道》《真武世界》《绝对选项》等。他发现,大部分网文译者处于“筑基阶段”——即根据原文一字一句翻译给读者。

“这种无功无过的翻译,只能让读者看明白,什么人在做什么事情。但随着中国网络小说在市场上越来越多、影响力越来越大,读者也在不断进化,对翻译审美提出了更高要求。”他认为,“具有中国特色”的词汇解释是一大难点,比如小说里修炼等级、金丹元神等俗语,要解释清楚并不容易。他举了个例子,曾经翻译过的“九婴”,是九头上占凶兽,如果简单直译成“nine baby”不符合语境,最终用了“Nine Neonate”,更符合海外读者的认知。

有时,翻译还促成了读者之间的跨语境“隔空喊话”。比如,颇受欢迎的奇幻作品之一《诡秘之主》,在英文平台上也收获大量粉丝,有趣的是,英文读者自发去搬运起点网的评论,羡慕中国读者是如何“吐槽”作者的,中文读者又反过来把英文评论翻译到论坛中,探讨老外怎么看待这本神书……

复旦大学图书馆收录的《缶庐诗》稿本中,有吴昌硕在随吴大澂开赴甲午战争前线路上写就的多首诗篇,但这些慷慨激昂的诗篇在吴大澂失败后多从集录中删除,为过往古籍中未见。

正如复旦大学历史地理研究中心王振忠教授所说,《复旦大学图书馆藏古籍稿抄珍本》内大量珍稀稿本、抄本的整理出版,对于多个学术领域的研究推进有不可低估的作用。他以2018年出版的《徽州民间珍稀文件事》举例,在不到两年的时间里,学术界已经陆续发表了近10篇研究这套文献的论文。此外,复旦大学出版社党委书记、董事长严峰指出,《复旦大学图书馆藏古籍稿抄珍本》的出版,是大学出版社与图书馆通力合作推出的新学术项目,希望能延续这个成功的案例,与本校以及国内更多图书馆展开广泛的合作,在古籍整理出版方面做出更多成绩。

百余种珍稀稿本、抄本为学术研究提供新史料

《复旦大学图书馆藏古籍稿抄珍本》出版

本报讯(记者卫中)复旦大学出版社与图书馆通力合作推出的新学术项目《复旦大学图书馆藏古籍稿抄珍本》第一辑,日前在上海首发。该项目计划将复旦大学图书馆所藏珍稀稿本、抄本111种共计36000余页,分为两辑予以影印出版,本次发布的为第一辑,共收入58种。

据统计,复旦大学图书馆收藏古籍达40万册,3.5万种,其中善本约4万册,8000种。所藏古籍中,除个别被大型古籍丛书著录或推

出单行本之外,其丰富的馆藏尚未系统地整理出版。此次《复旦大学图书馆藏古籍稿抄珍本》精选复旦大学图书馆所藏珍稀稿本、抄本111种共计36000余页,分为两辑予以影印出版。首次发布的为第一辑,共收入58种,按照经、史、子、集四部分类法编排影印出版,每种前附有解题,概述其尺寸、卷册数、作者、版本状况、主要内容及学术价值等。

“这次入选的稿本、抄本中有大量原生态

的、别人没有出版过或收录过的。我们对入选的稿本抄本都查对过全国《古籍善本总目》,稿本必须是唯一的;如果是抄本的话,必须在全国《古籍善本总目》里面同类抄本低于三家图书馆收藏。”复旦大学出版社编陈庚青表示,《复旦大学图书馆藏古籍稿抄珍本》所选稿本、抄本极具原始性、重要性、罕见性。比如,晚清时期的吴昌硕曾经跟吴大澂经历甲午战争和《马关条约》签订等历史事件,

推动长江经济带高质量发展

(上接第一版)长江经济带经济发展总体平稳、结构优化,人民生活水平显著提高,实现了在发展中保护、在保护中发展。特别是今年以来,沿江省市有力应对突如其来的新冠肺炎疫情,统筹做好疫情防控和经济社会发展工作,有效克服重大洪涝灾害影响和外部环境变化冲击,为我国在全球主要经济体中率先恢复经济正增长作出了突出贡献。

习近平指出,推动长江经济带发展是党中央作出的重大决策,是关系国家发展全局的重大战略。这次五中全会建议又对此提出了明确要求。长江经济带覆盖沿江11省市,横跨我国东中西三大板块,人口规模和经济总量占据全国“半壁江山”,生态地位突出,发展潜力巨大,应该在践行新发展理念、构建新发展格局、推动高质量发展中发挥重要作用。

习近平指出,要加强生态环境系统保护修复。要从生态系统整体性和流域系统性出发,追根溯源、系统治理,防止头痛医头、脚痛医脚。要找出问题根源,从源头上系统开展生态环境修复和保护。要加强协同联动,强化山水林田湖草等各种生态要素的协同治理,推动上中下游地区的互动协作,增强各项举措的关联性和耦合性。要注重整体推进,在重点突破的同时,加强综合治理系统性和整体性,防止畸重畸轻、单兵突进、顾此失彼。要在严格保护生态环境的前提下,全面提高资源利用效率,加快推动绿色低碳发展,努力建设人与自然和谐共生的绿色发展示范带。要修复长江生态环境摆在压倒性位置,构建综合治理新体系,统筹考虑水环境、水生态、水资源、水安全、水文化和岸线等多方面的有机联系,推进长江上中下游、江河湖库、左右岸、干支流协同治理,改善长江生态环境和水域生态功能,提升生态系统质量和稳定性。要强化国土空间管控和负面清单管理,严守生态红线,持续开展生态修复和环境污染治理工程,保持长江生态原真性和完整性。要加快建立生态产品价值实现机制,让保护修复生态环境获得合理回报,让破坏生态环境付出相应代价。要健全长江水灾害监测预警、灾害防治、应急救援体系,

推进河道综合治理和堤岸加固,建设安澜长江。

习近平强调,要推进畅通国内大循环。要坚持全国一盘棋思想,在全国发展大局中明确自我发展定位,探索有利于推进畅通国内大循环的有效途径。要把需求牵引和供给创造有机结合起来,推进上中下游协同联动发展,强化生态环境、基础设施、公共服务共建共享,引导下游地区资金、技术、劳动密集型产业向中上游地区有序转移,留住产业链关键环节。要推进以人为核心的新型城镇化,处理好中心城市和区域发展的关系,推进以县城为重要载体的城镇化建设,促进城乡融合发展。要增强城市防洪排涝能力。要提升人民生活品质,巩固脱贫攻坚成果,加强同乡村振兴有效衔接。要提高人民收入水平,加大就业、教育、社保、医疗投入力度,促进便利共享,扎实推动共同富裕。要构建统一开放有序的运输市场,优化调整运输结构,创新运输组织模式。

习近平指出,要构筑高水平对外开放新高地。要统筹沿海沿江边和内陆开放,加快培育更多内陆开放高地,提升沿江开放水平,实现高质量引进来和高水平走出去,推动贸易创新发展,更高质量利用外资。要加快推动规则标准等制度型开放,完善自由贸易试验区布局,建设更高水平开放型经济新体制。要把搞好开放和安全的关

效并为全国服务的产业链供应链。要激发各类主体活力,破除制约要素自由流动的制度藩篱,推动科技成果转化。要高度重视粮食安全问题。

习近平指出,要保护传承弘扬长江文化。长江造就了从巴山蜀水到江南水乡的千年文脉,是中华民族的代表性符号和中华文明的标志性象征,是涵养社会主义核心价值观的重要源泉。要把长江文化保护好、传承好、弘扬好,延续历史文脉,坚定文化自信。要保护好长江文物和文化遗产,深入研究长江文化内涵,推动优秀传统文化创造性转化、创新性发展。要将长江的历史文化、山水文化与城乡发展相融合,突出地方特色,更多采用“微改造”的“绣花”功夫,对历史文化街区进行修复。

习近平强调,各级党委和政府领导同志特别是党政一把手要坚决落实党中央关于长江经济带发展的决策部署,坚定信心,勇于担当,抓铁有痕,踏石留印,切实把工作抓实抓好、抓出成效。要围绕当前制约长江经济带发展的热点、难点、痛点问题开展深入研究,摸清真实情况,找准问题症结,提出应对之策。中央企业、社会组织要积极参与长江经济带发展,加大人力、物力、财力等方面的投入,形成全社会共同推动长江经济带发展的良好氛围。要保持历史耐心和战略定力,一张蓝图绘到底,一茬接着一茬干,确保一江清水绵延后世、惠泽人民。

韩正在讲话中表示,推动长江经济带发展,要深入学习领会习近平总书记重要讲话精神,贯彻落实党的十九届五中全会精神,把新发展理念贯穿发展全过程和各领域,在推动高质量发展上当好表率,为加快构建新发展格局作出更大贡献。要加强生态环境综合治理、系统治理、源头治理,特别是要抓好长江“十年禁渔”,推进长江水生生物多样性恢复。要加强区域协调联动发展,推动长江经济带科技创新能力整体提升,统筹优化产业布局,严禁污染型产业、企业向上中游地区转移。要加强综合交通运输体系建设,系统提升干线航道通航能力,强化铁路、公路、航空运输网络。要加强全方位对外开放,深度融入“一带一路”建设,推进国内国际双循环互促促进。

丁薛祥、刘鹤、陈希、肖捷出席座谈会。

中央和国家机关有关部门负责同志、有关省市负责同志参加座谈会。

哈啰出行荣获上海“专精特新企业” 用科技推动共享出行行业发展

上海本土企业荣获“专精特新”荣誉称号

共享单车为市民出行提供了便利,也是绿色出行的重要交通方式之一。随着共享单车迈向3.0时代,如何推动治理现代化,更好地实现城市、用户、政府多方的生态友好,成为了社会关注的焦点。上海有一家本土互联网企业,在城市管理有着独到见解。今年2月,哈啰出行在上海市中小企业发展服务中心的指导下,获得了上海市经济和信息化委员会认定的“上海市‘专精特新’中小企业”称号。

哈啰出行副总裁任亮亮分享了一组数据,“目前哈啰出行已成为上海本土新经济企业的代表之一,拥有1500万上海用户。仅在今年1-9月,上海的单车用户骑行总里程达4亿千米,减少碳排放4.8万吨,按照百公里油耗8升计算,等于节省3200万升汽油,相当于多种植268万棵树。在辅助城市管理方面,哈啰出行推出多套技术与系统,其中非机动车安全防控大数据平台、非机动车停放行为智能识别、哈啰智巡系统、T位停车、定点还车等,可以从非机动车的行驶安全、停放管理、公务用车、定点管理等多个角度赋能城市发展。”

他表示,对市民来说,共享单车不仅意味着便捷的出行方式,而且是边骑行边游玩的休闲选择。同时,共享单车也显著提升城市的交通绩效、经济绩效和生态绩效。

从数据看,哈啰单车不仅解决市民上班通勤的“最后一公里”,还在节假日扮演了重要角色,能显著激活商圈热度、提升绿地效能。在上海旅游节、上海购物节等主题节日中,哈啰单车的用车量显著增加。

对于共享出行,同济大学交通运输工程学院教授石小法这样点评:“作为一种绿色低碳的出行方式,它的发展需要政府和企业协同、科学决策、精细化智能化管理。”

今年以来,共享两轮行业频现新动向。以哈啰出行为例,其在上百座城市落地了共享单车定点还车模式,还宣布严格执行驾照分制度,依托“企业+



上海市“专精特新”中小企业

政府+用户”的共建、共治、共享,打造健康可持续发展的行业生态。

上海定点还车树共享单车行业标杆

“地面的上放置一个蓝色小方盒,我们内部叫蓝牙道钉,是哈啰单车定点还车项目的一种硬件技术,主要是通过蓝牙信号强弱的感应判断车辆停放的位置,精确度达到亚米(低于1米)的级



宝山滨江四季文化车

短评

攀岩、滑冰、击剑、咏春……上海格致初中日前固面向全校学生开出11门不同种类的体育课堂上网络热搜,被全国网友称赞为“想学的全都有”“别人家的学校、别人家的体育课”。

印象里网上关于体育课的话题不少,但能以如此“圈粉无数”的积极姿态登上热搜的却不多,更多还是如“体育老师总生病”等调侃内容,也从侧面反映,体育教育在部分地区、部分学校,仍处于一个“说起来重要、做起来次要、忙起来不要”的尴尬处境。

正因为如此,格致初中的11门体育课,让人“眼前一亮”。特别是,里面不仅有新中考常见项目,还有广受学生欢迎的小众项目,而且这些课程自2015年便陆续开出,经过多年实践,成功带动学生体质健康数据和满意度逐年上升,表明其既不是“应试工程”也不是“面子工程”,是一项符合学生成长需要的“良心工程”,为中学生如何“文明其精神,野蛮其体魄”提供了具有参考价值的样本。

但在关注此事之余,我们不必拘泥于“11”这个数字,更不必因此陷入“越多越好”的误区。格致初中的做法,是其结合学生需求与师资力量等条件后“量体裁衣”的结果,攀岩、溜冰等项目还得到周边商的支持,未必适合别家直接“抄作业”。对其他学校来说,如果条件允许、学生有需求,体育课的种类可以更多一些;反过来,若条件有限、学生需求又比较集中,少一些也无妨。特别对于一些“足球特色学校”“游泳特色学校”等,哪怕聚焦单项运动,只要精心设计、合理安排,一样可以玩出“花”。说到底,体育课追求的是教育效果而非门类数量,只要能帮助学生在体育锻炼中享受乐趣、增强体质、健全人格、锤炼意志,就算成功。

长期以来,一些地方的体育课习惯以田径运动为主,突出体能、弱化乐趣,甚至出现“篮球就是三步上篮,排球就是对墙垫球”的现象。格致初中做法最大的亮点并不在于种类之繁多,而是学校在“开足课”基础上细心研究如何“开好课”,就地取材、物尽其用,让体育课更实用、更有趣,鼓励学生养成坚持锻炼的好习惯。

体育代表着青春、健康、活力,关乎人民幸福,关乎民族未来;体育承载着国家强盛、民族振兴的梦想。十九届五中全会提出,到2035年要建成体育强国,随着《关于深化体教融合 促进青少年健康发展的意见》《深化新时代教育评价改革总体方案》等文件的印发,新时代学校体育教育将迎来持续完善与进步。

或许在不久的将来,能在热搜榜上看到更多学校高质量、有特色的体育课,共同演绎新时代体育教育百花齐放的壮丽景象。

11门体育课背后,藏着学校怎样的细腻心思

叶松亭